

tmtraduzioni**RUSSO**.it

DATI PERSONALI

NOME: **MARIA BORELLA KOUDRINA**

DATA DI NASCITA: 19/08/1984

LUOGO DI NASCITA: SAN PIETROBURGO (ex Leningrado),
FEDERAZIONE RUSSA

CITTADINANZA: ITALIANA E RUSSA

RESIDENZA: Arcore (MB)

TELEFONO FISSO: 039 – 614459

CELLULARE: 339 – 7990973

E-MAIL: info@tmtraduzionirusso.it

PROFESSIONE: **TRADUTTRICE E INTERPRETE**
italiano-russo-inglese

ANNI DI ESPERIENZA: 13

P.IVA: 08539540966

COMPETENZE LINGUISTICHE

ITALIANO MADRELINGUA

RUSSO MADRELINGUA

INGLESE Ottima padronanza dell'inglese parlato.
Ottima padronanza dell'inglese scritto.

ISTRUZIONE

- 2013 - **Laurea** in lingue e letterature straniere conseguita presso l'Università Statale di Milano (Votazione: 110/110 con lode).
 - Tesi in lingua russa di ambito letterario dal titolo:
«А я один на свете город знаю И ошупью его во сне найду...»
Образ города Санкт-Петербурга в творчестве Анны Андреевны Ахматовой
(*'Ma io conosco solo una città nel mondo E la troverò a tentoni nel sonno...'*
L'immagine della città di San Pietroburgo nell'opera di Anna Andreevna Achmatova).

- Durante il mio percorso universitario mi sono concentrata non solo sull'apprendimento delle lingue russa e inglese e sull'analisi delle corrispondenti letterature, ma ho anche avuto l'occasione di approfondire, attraverso lo studio della filologia slava, lo sviluppo della lingua russa nei secoli.
- **Diploma** di operatore dell'impresa turistica conseguito presso l'istituto A. Olivetti di Monza (Votazione: 100/100).

ULTERIORI ESPERIENZE FORMATIVE

Nel 2002 ho seguito con frequenza quotidiana un corso di lingua inglese della durata di un anno presso il British Institute di Monza.

Viaggio studio a Londra nel luglio 1999 presso la Kingsley School Of English e successivi viaggi autonomi.

Annuali soggiorni a San Pietroburgo (Russia).

ESPERIENZE PROFESSIONALI

TRADUZIONI

- Traduzione dall'inglese al russo di documentazione tecnica e di disegni in AutoCAD per la ditta **VRV** di Ornago (collaborazione della durata di un anno nell'ambito di un progetto relativo a forniture di impianti).
- Traduzione dal russo all'italiano di documentazione tecnica e commerciale per la ditta **Navoiyazot** di Navoiy (Uzbekistan).
- Traduzione dal russo all'italiano di documentazione tecnica e commerciale per la ditta **DSA International** di New York.
- Traduzione dal russo all'italiano e viceversa di proposte di viaggi per l'agenzia turistica, specializzata in viaggi da e verso la Russia, **Arlen** di Villasanta (MB).
- Traduzione dal russo all'italiano e viceversa di documentazione tecnica e di corrispondenza commerciale per la ditta **Varinelli** di Arcore (MB).
- Traduzione dal russo all'italiano di documentazione tecnica e di testi pubblicitari per la filiale di Roma della ditta **Prana** (Ucraina).
- Traduzione dal russo all'italiano di un documentario su sistemi di caccia per l'emittente televisiva **SKY**, andato in onda nell'agosto 2011.
- Traduzione dall'italiano al russo di corrispondenza privata.
- **Incarichi commissionati da agenzie di traduzioni** (nelle combinazioni inglese-russo e russo-italiano):
traduzione di e-mail commerciali, proposte di collaborazione, documenti bancari, reclami, contratti di compravendita immobiliare, documentazione relativa a gare d'appalto,

documentazione e disegni tecnici in particolare del settore metallurgico, attività di ricerca di partner commerciali.

- Revisione di traduzioni effettuate da terzi dal russo all'italiano e viceversa (negli ambiti commerciale, tecnico, giuridico e letterario).

INTERPRETARIATO

- Interpretariato di trattativa italiano-russo presso la ditta di apparecchi scientifici **Quiver** di Bresso (MI).
- Interpretariato di trattativa italiano-russo presso la ditta di macchine e impianti per l'industria ceramica **Sacmi** di Imola (BO).
- Interpretariato di trattativa italiano-russo per la ditta **DSA International** di New York.
- Interpretariato di trattativa italiano-russo presso la società calcistica **Milan**.
- Partecipazione in qualità di hostess/interprete italiano-inglese-russo ad alcuni Macef di Milano (salone internazionale della casa) per la ditta **Argenti** di Bari.
- Interpretariato telefonico italiano-russo per l'impresa **Bik** di San Pietroburgo.
- Interpretariato telefonico italiano-russo per l'impresa **Rusimport** di San Pietroburgo.
- Interpretariato e accompagnamento di gruppi di nazionalità russa in località turistiche e culturali del Nord Italia (in particolare la delegazione degli ingegneri addetti ai lavori di ricostruzione del Cremlino di Mosca e le delegazioni di tecnici russi e bielorusi in visita presso la ditta **VRV** di Ornago e la ditta **Varinelli** di Arcore) e servizi di personal shopper.
- Interpretariato per pazienti di nazionalità russa nel corso di visite mediche effettuate presso strutture sanitarie lombarde.

ULTERIORI ESPERIENZE

- Collaborazione alla realizzazione e alla gestione delle sezioni russa e italiana del sito internet per l'agenzia turistica, specializzata in viaggi da e verso la Russia, **Arlen** di Villasanta (MB).
- Attività di receptionist con conoscenze linguistiche presso diverse aziende e banche di Milano e di Monza (in particolare l'azienda Cisco Systems) per conto della Società Cooperativa **JOBING** di Milano.
- Lezioni e ripetizioni di lingua russa impartite a studenti universitari (grammatica, ampliamento del lessico, lettura e conversazione).
- Attualmente faccio parte del team di mediatori linguistici nell'ambito del progetto Expo Tour 2015 patrocinato dal Circolo Filologico Milanese.
- Inoltre recentemente sono stata scelta per effettuare la traduzione, dalla lingua russa alla lingua italiana, di un volume di favole e racconti.

CONOSCENZE INFORMATICHE

Conoscenza dei principali pacchetti informatici.

Ottima familiarità con la rete internet.

Utilizzo di **Trados**, **AutoCAD** e **Acrobat XI Pro**.

CARATTERISTICHE PERSONALI

Determinazione, precisione, affidabilità, ottime capacità relazionali.

Provenendo da una famiglia di linguisti, traduttori e interpreti professionisti, fin dall'infanzia ho sviluppato una inesauribile passione per lo studio delle lingue straniere che si è successivamente concretizzata nella scelta della professione intrapresa e nella profonda e costante dedizione al proprio lavoro.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196 / 2003